

教育数字化赋能高校翻译教学改革的优化路径研究

何媛媛

榆林学院外国语学院, 中国·陕西 榆林 719000

摘要: 随着信息技术的迅猛发展, 教育数字化在高等教育改革中发挥了重要的作用。翻译课程作为高校外语专业主要的必修课, 既要培养学生的双语转换能力和跨文化交际能力, 更要提高学生的综合素养和数字素养。本文通过探讨教育数字化的内涵与特征, 深入分析高校翻译教学的现状、存在的问题, 从教学模式创新、数字化资源建设、评价机制优化、教师素养提升四个维度, 探索教育数字化赋能高校翻译教学的优化路径, 以提升课程教学质量, 培养适应新时代要求的高素质翻译人才。

关键词: 教育数字化; 翻译教学; 改革创新; 优化路径

Research on the Optimization Path of Digital Transformation in Higher Education to Enhance Translation Teaching Reform

He Yuanyuan

School of Foreign Languages, Yulin University, China Shaanxi Yulin 719000

Abstract: With the rapid development of information technology, digitalization in education has played a significant role in the reform of higher education. As a core compulsory course in foreign language majors, translation studies must not only cultivate students' bilingual conversion and cross-cultural communication skills but also enhance their comprehensive and digital competencies. This paper explores the connotation and characteristics of educational digitalization, conducts an in-depth analysis of the current state and existing issues in university translation teaching, and investigates optimization pathways for empowering translation education through digitalization. These pathways include innovation in teaching models, digital resource development, evaluation mechanism refinement, and teacher competency enhancement, aiming to improve course teaching quality and cultivate high-quality translation talents capable of meeting the demands of the new era.

Keywords: Digitalization of education; Translation teaching; Reform and innovation; Optimized path

0 引言

近年来, 随着全球数字化、信息化的快速发展, 高等教育领域也发生了巨大的变化。教育数字化的快速发展不仅为高等教育打破传统教学提供了全新的视角, 也为教育工作者提出了更高的要求。数字化转型已经成为当今世界高等教育和中国高等教育改革、发展与实践的核心议题(吴岩, 2023)。翻译作为跨语言、跨文化交际的核心载体, 在“一带一路”倡议、国际经贸合作、文化交流互鉴等国家战略与社会需求中发挥着不可替代的作用。高校翻译课程不仅承担着培养学生英汉互译基本技能的任务, 更需注重提升学生的跨文化交际能力、逻辑思维能力与数字应用能力, 以适应新时代翻译行业对“技术+语言+专业”复合型人才的迫切需求。《大学英语教学指南》(2020版)(以下简称《指南》)强调, “在信息化与智能化时代, 多媒体技术以及大数据、虚拟现实技术、人工智能技术等

现代信息技术已成为外语教育教学的重要手段”, 鼓励教师“充分利用网络教学平台, 为学生提供课堂教学与现代信息技术结合的线上线下自主学习路径和优质丰富的自主学习资源, 促使学生从被动学习向主动学习转变”。因此, 高等教育工作者要充分利用数字化技术, 不断提高翻译课堂的教学质量, 为国家培养符合需求的外语人才。

该研究立足教育数字化与翻译教学改革的交叉领域, 通过分析翻译教学中存在的问题, 结合数字化教学平台的特点及优势, 赋能高校翻译教学改革创新路径。翻译课堂与数字化教学平台的结合, 一方面可以推动翻译教学与数字化技术的协同发展, 另一方面, 可以有效打破传统教学的局限, 破解了翻译教学中存在的诸多难题, 在提升学生专业学习的同时, 培养学生的数字化使用能力和跨文化交际能力。数字化技术与翻译教学的结合不仅有助于培养既懂专业知识, 又满足社会需求的复合型翻译人才, 还能为

高校外语类课程的数字化改革提供借鉴。

1 教育数字化的内涵

要切实做到数字化教学,首先要明白数字化教学的内涵。教育数字化并非简单地将数字技术应用于教学过程,而是以数字技术为支撑,以学生为中心,对教育教学理念、教学内容、教学方法、评价体系等进行全方位、系统性重构的教育变革(祝智庭、胡姣,2022)。因此,我们切不可将数字化教学理解为对数字技术的简单运用,也不是盲目跟随,而是把数字化教学落到实处,将数字化技术应用于课堂教学的各个环节。例如通过课前发布学习资料,搭建小组讨论,课后发布作业与测试,形成人机互评机制,及时掌握学生的学习情况,分析学情,调整教学方法及内容。此外,教育数字化转型要求教学要以学生为中心,因此,教学内容的选择,教学活动的开展都应该以学生的发展需求为主。高校翻译教学既要努力提高学生的跨文化交际能力及英汉互译能力,又要满足学生的需求,致力于培养出既能满足学生自由发展的需求,又能满足当前和未来经济社会发展的需求,培养学生终身学习的意识,以及学生的家国情怀和国际视野。

2 高校翻译教学的现状及存在的问题

2.1 教学模式偏传统,课堂缺少互动与实践

传统的翻译课堂以教师讲授为主,学生处于被动学习的状态。学生课前预习随意,课堂上缺少互动与翻译实践练习,翻译作业也不能得到及时的反馈。这样的教学模式存在诸多弊端:一是课堂气氛沉闷,缺少互动,不利于调动学生学习的积极性;二是学生的实践不够,学生整堂课处于听的状态,缺乏足够的练习,因此不能很好的将课堂所学理论与技巧运用到实践中检验自己的学习效果,容易形成“两张皮”的现象;三是教学反馈不及时,由于班级人数较多,而每个学生的作业都要经过老师挨个批改,必然会影响到反馈的时效性。此外,教师不能充分掌握每个学生的学习情况,不能针对性设定学习目标与任务,导致教学效率低下。

2.2 课程资源单一,数字化适配不足

目前大多数高校翻译教学资源局限于教材和配套的课件,内容更新滞后,难以满足新时代翻译教学的需求。教材中的翻译案例多为经典案例,不能及时收录社会热点、行业需求等,使得学生不能及时接触到真实的、前沿的翻译场景与翻译任务。此外,数字化教学资源匮乏也是目前高校翻译教学的突出问题之一。虽然大多数翻译课堂已开始使用数字化教学平台,但其资源的丰富程度、系统性与

共享性尚不成熟。课堂缺少互动性、趣味性与实践性,难以调动学生的积极性与学习热情。翻译教学所需的专业语料库、翻译工具软件等资源相对短缺,学生在学习过程中难以得到充分的数字化实践训练。例如,在科技翻译教学中,缺乏最新的科技文献双语语料库,学生无法及时了解科技领域的专业术语与翻译规范。因此,各大高校可以尝试共建专业语料库、引入AI翻译工具实操、校际资源共享等来弥补该板块的空缺。

2.3 评价体系不够完善,反馈缺乏时效性

教育的评价方式对教师的教学方式和学生的学习形式有着重要影响(黄荣怀、杨俊锋,2022)。通过调研,发现大部分高校对课程思政的评价体系还不够完善,存在不少不足之处,比如评价方式单一,评价标准模糊,反馈周期过长等。因此,强烈呼吁高校以及相关管理部门进一步加强评价体系的完整性,为教师开展教学实践提供建设性意见。教育评价应该基于人工智能、大数据等技术开展全方面,全过程的综合性评价,包括过程性评价和终结性评价。“在学生方面,科学优化学生综合素质评价系统,探索数据赋能的学生身心健康管理和预警。在教师方面,支持开展教师能力评价,从教学质量、师德师风、教研协作等多方面开展一体化评价。在教育组织方面,针对区校开展管理服务、人才培养、学生就业等全方位评价”(李海伟等,2023)。只有建立全方位,综合性评价体系,才能切实达到“三全育人”的目的。

2.4 教师数字化教学能力不足

据调查,部分翻译课程的教师对教育数字化的认识不足,因此他们的教学很大程度上停留在传统教学理念层面,他们只能简单的利用课件来授课,通过学习通,U校园等平台考勤、发布作业,批改作业等,但由于对数字化教学的内涵、特征与优势缺乏深入理解,未能充分发挥平台的互动性与数据分析功能,也不能根据教学需求,针对性利用数字化教学资源,如微课、课件、视频等。因此,他们的课程难以满足不同学生的需求,也无法指导学生运用这些工具提高翻译效率与质量。

3 教育数字化赋能高校翻译课程教学的优化路径

3.1 构建数字化混合式教学生态

线上线下融合式教学不是将某些数字技术简单应用于外语教学,也不是两者形式上的简单相加,而是两者内核本质的融合(张进良等,2022)。数字化教育具有以下特征,首先,数字化教学具有高效、便捷、多样化和个性

化的特点,教师可以借助互联网平台探索多样化的授课模式;其次,数字化教学平台可以做到精准分析学情,通过线上发布测试,分析评价学生阶段性学习情况,及时调整授课内容,教师可以创设个性化教学模式,不断提高教学效果;最后,混合式教学为学生自主学习提供了契机。数字化教学不受时空限制,学生可以通过互联网测试自己的基础,根据自己的需求搜索自己喜欢,适合自己的课程进行学习,还可以通过网络自带的测试,及时掌握自己的学习状况,调整学习策略,以此来提高学生的自主学习能力。

综上所述,教育数字化背景下,翻译专业教师应当转变教育理念,教育不仅仅是向学生传授专业知识,更重要的是将数字教育技术与专业教学相结合,创新数字化教育模式。因此,教师不仅要充分利用数字化教学平台开展教学工作,还要不断引导学生树立积极向上的世界观和价值观,重在培养学生的跨文化交际能力和国际视野,切实提高学生的综合素养,做一个新时代的外语人才。

3.2 加强教师的数字化教学素养

教师是兴教之本,教师数字化水平和数字化教学能力的持续提升是数字化转型的核心内容和前提条件,直接影响到教育教学数字化转型“能不能转”,“转到什么程度”的问题(祝智庭、胡姣,2022)。教师不仅是专业知识的传授者,更是课程的主要组织者。因此,高校翻译专业教师首先要努力提高自身的数字化教学素养,通过线上线下培训、校企双向交流、数字化教学教研共同体等方式,提高教师对数字化技术的掌握和应用能力,使他们能够更好地利用数字化资源开展教学活动。此外,教师也要不断加强自身的专业理论学习,提高自己的专业素养和教学水平。

3.3 构建数字化多元评价体系

构建科学、全面的数字化多元评价体系,是提升翻译教学质量的重要保障。数字化多元评价体系应坚持过程性评价与终结性评价相结合、定量评价与定性评价相结合、教师评价与学生自评、互评相结合的原则,全面、客观地评价学生的翻译能力与学习成效。

3.3.1 评价主体多元化

教师既是课程教学活动的实施者,也是课程教学评价的主体,因此教育数字化背景下,教师应该通过数字化教学平台,实时了解学生的课前预习、课堂表现及课后作业完成情况、阶段性测试成绩等。教师不仅要对学生的作业完成情况给予评价,同时也要关注学生的学习热情、创新思维等方面进行评价。此外,评价主体多元化还要求学生

也参与到课程评价中来,鼓励学生对自己的学习进行自我评价,与同学形成相互评价。通过自评或他评找到自身的不足与差距,从而针对性地制定学习计划。生生互评也可以促进学生之间的交流与合作,可以进一步培养学生的批判思维,有助于学生的成长。

3.3.2 评价内容全面化

对于翻译专业来说,培养学生的翻译能力无疑是首要的,因此翻译能力的评价是对翻译教学评价的核心内容,其中包括英汉双语转换能力、翻译理论的掌握情况、以及翻译技巧的运用能力等。教师不仅要对学生的翻译作品的忠实性、流畅性、完整性给予评价,还要关注学生对翻译技巧的运用情况、对专业术语的掌握程度等。同时,教师还要关注学生的学习态度、学习方法、课堂参与度、小组合作作业完成情况等。

3.3.3 评价方式数字化

教师可以通过数字化教学平台实时跟踪学生的学习过程。例如,通过U校园、学习通、雨课堂等数字化教学平台发送预习任务,及时关注学生的预习情况,课中,教师可以利用学习通考勤,提问,发布随堂练习来记录学生的课堂互动情况,构建学生学习过程数据库。课后,教师还可以在平台发布各种作业,如写作、翻译、阅读等任务,系统会对学生提交的作业进行初步打分评价,然后结合人工批改,给出提升建议。利用AI辅助批改系统不仅可以提高反馈的及时性和个性化,教师还可以全面了解学生的学习情况,及时发现学生的学习问题,为学生推送个性化的学习内容与资源,强化训练,提高学习效率。

4 结语

教育数字化为高校翻译课程的增质优化提供了有力的支持。通过构建线上线下混合式的教学模式、创新教育理念、提升教师数字化教学能力,有效地提高学生的学习积极性和课堂教学质量。然而,教育数字化赋能翻译课程教学改革的同时也提出了一些挑战和问题,例如如何更好地整合数字化资源、如何有效地实施数字化教育,如何做好教育评价等。在未来的研究和探索中要进一步深入研究以上问题,力争为高校教学改革与创新提供更为有效的支持和保障。

参考文献:

- [1] 黄荣怀,杨俊锋.教育数字化转型的内涵与实施路径[J].新华文摘,2022,(13).
- [2] 李海伟,王龚,陆美晨.教育数字化转型的路径探索与上海实践[J].华东师范大学学报(教育科学版),

2023(3).

[3] 吴岩. 打造引领世界高等教育数字化发展风向标——《无限的可能：世界高等教育数字化发展报告》序言[J]. 中国教育信息化, 2023(1).

[4] 张进良, 邢贞德, 杨苗等. 大学双线混融教学: 内涵、因素与策略[J]. 当代教育论坛, 2022(2).

[5] 张敬源, 赵红. 数字化转型背景下的大学英语教学创新路径[J]. 外语学刊, 2024(2).

[6] 祝智庭, 胡姣. 教育数字化转型的理论框架[J]. 中国教育学刊, 2022(4).

基金项目: 榆林学院本科教育教学改革研究项目“教育数字化背景下高校翻译教学改革的路径研究(编号JG2414)”。

作者简介: 何媛媛, 榆林学院外国语学院, 研究方向: 翻译及翻译研究。